



Europe & Cies

Dossier de presse
Les 2èmes Rencontres Européennes de Théâtre
8 -17 mai 2009
Lyon, Rhône-Alpes

Contacts presse :

Madalina Chiriac – chargée de communication

europeetcies@free.fr

09 75 49 40 38/06 45 32 89 98

Renaud Lescuyer – coordinateur artistique

06 17 43 60 06

Europe & Cies – Association loi 1901 présidée par Magali Mougel

C/O MJC Monplaisir 25 avenue des Frères Lumière 69 008 LYON

N° SIRET 507835221 00015

Coordination artistique : Renaud Lescuyer – Administration : Marion Portal

Communication : Madalina Chiriac

Tél : 09 75 49 40 38 courriel : europeetcies@free.fr

<http://europeetcies.over-blog.com/>



Sommaire

Communiqué de presse.....	p.3
Programme des 2èmes <i>Rencontres Européennes de Théâtre</i>	p.4
Équipes artistiques invitées.....	p.6
Quoi de neuf pour 2009.....	p.10
Annexe 1 Photographies des équipes européennes.....	p.11
Annexe 2 Qui sommes-nous ?.....	p.15
Annexe 3 Nos partenaires	p.16
Annexe 4 Édition 2008 – bilan récapitulatif.....	p.17



7.04.2009

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

EUROPE&CIES ANNONCE L'OUVERTURE DES 2ÈMES RENCONTRES EUROPÉENNES DE THÉÂTRE À LYON ET EN RHÔNE-ALPES

L'association *Europe & Cies* annonce l'ouverture des 2èmes Rencontres Européennes de Théâtre qui auront lieu entre le 8 et le 17 mai 2009 à Lyon et en Rhône-Alpes. Cette deuxième édition propose au public rhône-alpin des rencontres avec des équipes de comédiens d'Italie, Pologne, Russie, Grèce, Allemagne mais aussi de France à l'occasion des spectacles, représentations, table-rondes et débats.

S'inscrivant dans la lignée des manifestations culturelles à vocation européenne, les Rencontres offriront l'opportunité aux acteurs européens de jouer dans leur langue maternelle et au public de découvrir de chez soi les représentations du *Teatro Libero* de Palermo, du *Teatr Mumerus* de Cracovie ou de la *Compagnie Babii* de Chelyabinsk.

En dehors de la scène, les table-rondes et les débats seront ouverts au grand public et toucheront des thèmes comme la mobilité des artistes, la circulation des œuvres, la traduction des écritures de Théâtre aujourd'hui en Europe.

« L'objectif déclaré de nos *Rencontres Européennes de Théâtre* est de favoriser le dialogue interculturel et la coopération par l'intermédiaire de la création artistique, du jeu et du débat ou plus simplement de la rencontre entre citoyens européens », souligne Renaud Lescuyer, coordinateur artistique de l'événement.

L'édition de 2008 a eu lieu en avril et a réuni plus de 600 participants de 5 nationalités différentes.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à nous contacter

Renaud Lescuyer
Coordination artistique
europetecies@free.fr

Madalina Chiriac,
Chargée de communication
Europe&Cies



Europe & Cies

Programme des 2èmes Rencontres Européennes de Théâtre

Vendredi 8 mai

17h : Table ronde – Cabaret Europa La cérémonie d'ouverture des Rencontres avec les habitants lyonnais, nos invités européens et nos partenaires. Discussion autour des projets de coopération en Europe, la mobilité des artistes, la circulation des œuvres. Animation par Fernand Garnier (CREARC Grenoble).

Samedi 9 mai

19h : *Babel la tête en bas* par la Compagnie Atmosphère à la MJC Monplaisir

21h : *Hilda* par le Teatro Libero de Palerme (Italie) à la MJC Monplaisir

Dimanche 10 mai

19h : *Dialogues Éternels - Αιώνιοι Διάλογοι* par Costa Daras et Makis Yalenios au Théâtre des Asphodèles

21h : *Dr K. Hommage à Franz Kafka* par le Teatr Mumerus de Cracovie (Pologne) au Théâtre des Asphodèles

Lundi 11 mai

12h30: *Partages de Midi*. Lecture en polonais proposée par le Teatr Mumerus au Théâtre des Célestins

19h: *Immaqarsuaq*- causerie groenlandaise proposée par Claire Truche et la Nième Cie (Lyon) au Théâtre des Asphodèles

21h: *The number* par la Compagnie BabII (Russie) au Théâtre des Asphodèles

Mardi 12 mai

12h30: *Partages de Midi*. Lecture en italien proposée par la Compagnie Pierre Lucat- *La lettera agli attori* au Théâtre des Célestins

19h : *Pour Louis de Funès* par la Compagnie Persona à la MJC Monplaisir

21h : *The number* par la Compagnie BabII (Russie) à la MJC Monplaisir

Mercredi 13 mai

12h30: *Partages de Midi*. Lecture franco-allemande proposée par Magali Mougel- *Penthy* au Théâtre des Célestins

17h30: Table Ronde. Quel geste singulier est cet acte de traduire un texte théâtral ? Cette table ronde s'interrogera sur ce point en rassemblant auteurs écrivant pour le théâtre et traducteurs et s'intéressera aux objectifs et enjeux du geste de traduction. Animateur



Europe & Cies

Laurent Muhleisen. Invités : Eloi Recoing, Enzo Cormann, Olivia Jerkovic, Fernando Gomez Grande. Théâtre des Asphodèles

21h: *Laputa et Lagado* par le Teatr Mumerus (Pologne) au Théâtre des Asphodèles

Jeudi 14 mai

12h30: *Partages de Midi*. Lecture franco-espagnole proposée par le Théâtre d'Ouble *Don Quijote-On/Off* au Théâtre des Célestins

19 h: Débat public. La place de la culture et de la création dans les programmes des candidats aux élections européennes. Animation par Bernard Villeneuve, journaliste France 3. MJC Monplaisir

Vendredi 15 mai

12h30: *Partages de Midi*. Lecture en russe proposée par la Compagnie BabII (Russie) au Théâtre des Célestins

14h : *La Doublure* par la Compagnie Dégadézo (Strasbourg) –représentation scolaire - au Théâtre des Asphodèles

19 h: *Un tramway nommé désir* par Les vitriers lunatiques au Théâtre des Asphodèles

21h: *La Doublure* par la Compagnie Dégadézo (Strasbourg) au Théâtre des Asphodèles

Samedi 16 mai

10h : Table ronde « 1989-2009 : 20 ans après la chute du mur, quelle Europe pour quels citoyens ? » précédée de *Europe ne se souvient plus* par le NTH8 à la Médiathèque de Vaise

19h : *Un tramway nommé désir* par Les vitriers lunatiques à la MJC Monplaisir

21h: *Verticale de Fureur* par le Théâtre Narration à la MJC Monplaisir

Dimanche 17 mai

15h: Fête de clôture des 2èmes Rencontres Européennes de Théâtre. Journée organisée en partenariat avec la Compagnie Tallaron. Présentation de travaux

20h: Bal nocturne au bord du Rhône –buffet offert

Infos pratiques

Tables-rondes, débats, lectures au Célestins: gratuit pour tout public.

Prix soirée-spectacles (pour les deux spectacles de 19h et 21h): Tarif plein 12 €/ Tarif réduit 8 €

Fête de clôture : 5 € gratuit pour les enfants

Pass'Rencontres: 50 €

Europe & Cies – Association loi 1901 présidée par Magali Mougel
C/O MJC Monplaisir 25 avenue des Frères Lumière 69 008 LYON
N° SIRET 507835221 00015

Coordination artistique : Renaud Lescuyer – Administration : Marion Portal
Tél : 09 75 49 40 38 courriel : europetecies@free.fr
<http://europetecies.over-blog.com/>



Europe & Cies

Équipes artistiques invitées

Nos invités européens :

- *Teatr Mumerus* de Krakow (Pologne)

Une équipe de professionnels qui vient présenter à Lyon leurs deux dernières pièces originales *Dr K Hommage à Franz Kafka* et *Laputa et Lagado*. Pour eux le principe guidant c'est la permanente recherche de nouvelles formes de théâtre et d'inspiration innovatrice provenant notamment des sources non-dramatiques. Habitué à jouer dans des espaces non-conventionnels, ils ne présentent que des œuvres création propre, comme celles préparées pour les *2èmes Rencontres Européennes de Théâtre* et dont le public rhône-alpin va sûrement apprécier le souffle original.

- *Teatro Libero* de Palermo (Italie)

Fondé en 1968 par Beno Mazzone, actuel metteur en scène, le Teatro Libero de Palermo s'est positionné comme « un laboratoire de théâtre » libre (d'après son nom suggestif) et ouvert pour toute initiative artistique. La pièce *Hilda* de Marie NDiaye que la compagnie emmènera aux *2èmes Rencontres Européennes de Théâtre* porte sur les thèmes de l'identité et de l'altérité, récurrents dans la dramaturgie nouvelle, mais aussi dans le contexte plus large de la société européenne confrontée au multiculturalisme.

- Compagnie *BABII* de Chelyabinsk (Russie)

Une compagnie composée de cinq femmes qui savent que le théâtre a toujours besoin d'une touche de sensibilité féminine. En formule restreinte pour les *2èmes Rencontres Européennes de Théâtre*, elles seront trois pour présenter une pièce de Caryl Churchill, dramaturge anglaise, connue pour son usage des techniques non-naturalistes et thématiques féministes. La pièce s'appelle *The number* et raconte l'histoire d'un fils qui apprend que son père l'a fait cloner.



Europe & Cies

- Compagnie *Dégadézo* de Strasbourg (Allemagne/France)

La Cie Dégadézo réunit des artistes aux parcours atypiques et complémentaires qui forment ainsi une équipe pluridisciplinaire de danseurs, musiciens, plasticiens et acteurs. La compagnie convoque librement tous ces arts et propose une danse action qui privilégie le rapport à l'espace visuel et sonore. C'est cet enchevêtrement artistique que les spectateurs vont découvrir dans *La Doublure*, pièce dédiée au mythe du double, de l'alter et de l'ego, par le truchement de deux voix distinctes, une française et une allemande et d'une danse miroir qui oppose les deux corps des acteurs.

- Compagnie *Triangolo Scaleno Teatro* (Italie)

C'est par sa directrice artistique Roberta Nicolai que le Triangolo Scaleno Teatro va être représenté aux *2èmes Rencontres Européennes de Théâtre*. Personnalité marquante du monde artistique, Roberta Nicolai est l'organisatrice du festival romain *Teatri di vetro, mercato della scena indipendente* (Théâtres de verre, marché du théâtre indépendant), où les compagnies fragiles du point de vue économique trouvent un lieu de représentation. Elle nous fera part de ses expériences pendant la table-ronde sur le thème des actions de coopération de théâtre européennes, organisée le 8 mai dans le cadre des Rencontres.

- Compagnie *Pierre Lucat* (Italie)

Né à Milan, mais issu d'une famille valdôtaine, Pierre Lucat a décidé de faire du bilinguisme un élément fondamental de son chiffre artistique, ainsi que des contaminations entre différentes langues. Il travaille régulièrement au cinéma, au théâtre et à la télévision entre l'Italie, la Suisse et la France et c'est avec plaisir que les Rencontres Européennes de Théâtre le reçoivent pour une lecture en italien et en français de *La Lettera agli Attori* (Lettre aux acteurs). Cette lecture fait partie des *Partages de Midi*, intermezzos journaliers des Rencontres, accueillis par notre partenaire le *Théâtre des Célestins*.



Europe & Cies

Nos invités français :

- Compagnie *Atmosphère*

Toujours présente pour notre deuxième édition, la Compagnie Atmosphère emmène cette fois-ci un projet de professionnel, joué néanmoins par une dizaine de jeunes amateurs entre 15 et 20 ans. La pièce s'appelle *Babel la tête en bas*, la thématique tournant autour de l'entente humaine, de la possibilité de construire quelque chose où les hommes auraient la place, sans s'envahir, de se mettre tous ensemble, avec leurs trésors, leurs langues, leurs mémoires. Le texte est en français, mais plusieurs personnages parlent en plus leur langue maternelle, parfois imaginaire. Les spectateurs y reconnaîtront facilement l'idée générale des Rencontres : le dialogue interculturel par l'intermédiaire de l'art.

- *Les Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre et le Théâtre Narration*

Partenaire de cette édition des *Rencontres Européennes de Théâtre*, l'association des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre a pour but de repérer, de faire connaître et de promouvoir les textes d'écriture théâtrale contemporaine. C'est une pièce qui a gagné le prix des Journées d'Auteurs qui sera présentée dans le cadre des *2èmes Rencontres Européennes de Théâtre*. Il s'agit de *Verticale de fureur*, de Stéphanie Marchais, mise en scène par le *Théâtre Narration*, et elle raconte l'histoire d'un homme qui se retrouve dans un cimetière juif perdu en périphérie d'une grande métropole et qui délivre toute la charge de secret de sa vie devant la tombe d'une jeune femme qu'il a soigneusement choisie pour passage à l'acte.

- Compagnie *Persona*

Une compagnie lyonnaise qui travaille notamment sur les textes de Valère Novarina, la Cie Persona participera pour la deuxième fois aux Rencontres. C'est Renaud Lescuyer, coordinateur artistique de l'événement, qui aura la chance de présenter sa propre mise en scène de la pièce *Pour Louis de Funès*, créée à partir d'un texte signé toujours par Valère Novarina et qui a eu des critiques favorables l'automne de 2008 lors de sa première. C'est un hommage rendu à l'acteur, un marathon verbal, un manifeste pour l'art de l'Acteur que le public amateur du théâtre de la parole saura apprécier.

Europe & Cies – Association loi 1901 présidée par Magali Mougel
C/O MJC Monplaisir 25 avenue des Frères Lumière 69 008 LYON
N° SIRET 507835221 00015

Coordination artistique : Renaud Lescuyer – Administration : Marion Portal
Tél : 09 75 49 40 38 courriel : europetcies@free.fr
<http://europetcies.over-blog.com/>



- *Théâtre d'Ouble*

Un autre ancien partenaire des Rencontres, le Théâtre D'OUBLE présente des créations portant « l'étiquette » d'un travail vif, festif et corrosif en rapport direct avec le public. Parmi ses partis-pris esthétiques on compte des jeux d'images saturées entre performance d'arts plastiques, conférence, chorégraphie et rituel théâtral. Le fondateur du théâtre, renommé auteur et metteur en scène, Jean Marc Bailleux présente pour cette deuxième édition des Rencontres une lecture franco-espagnole de *Don Quijotte On/Off*, épopée parodique avec un héros plutôt moderne livré à l'ère d'Internet, des jeux vidéos et des flux de l'information continue.

- *Nouveau Théâtre du 8^{ème}*

Se positionnant comme un théâtre ouvert sur la ville, cette compagnie artistique de quartier essaye de créer un véritable lien entre une population et des artistes grâce à la création et l'écriture contemporaine. C'est eux qui ouvriront le jour de 16 mai la table-ronde intitulée *1989-2009 : 20 ans après la chute du mur, quelle Europe pour quels citoyens*. Ce sera le préambule pour les participants de la table ronde, car il s'agit d'une pièce sous forme de dialogue entre deux personnages disposés d'un côté et de l'autre des spectateurs et gardant la même thématique de la soirée : *Europe ne se souvient plus* (écrite par Vincent Bady).

- *Compagnie Tallaron*

C'est avec la compagnie de Michel Tallaron que le théâtre poétique sera représenté aux *2èmes Rencontres Européennes de Théâtre*. Leur "posture", selon Michel Tallaron, fondateur de la compagnie, sera celle « d'un laboratoire qui donne à voir et à entendre les ingrédients de sa recherche. Cette recherche s'inscrit dans un cycle pluriannuel intitulé *Fleuve quantique*, dont le contenu s'élabore autour de l'idée du multiple vers l'unité. » S'inspirant de nombreux auteurs tels Jon Fosse, Herman Melville ou Roi Salomon (notamment d'un texte qui lui a été attribué – *Le Cantique des Cantiques*), la pièce s'appuiera sur la poétique de l'absence et travaillera sur des thématiques autour de l'acteur vierge, du corps déserté, de l'exil et l'éternel retour.



Europe & Cies

Quoi de neuf pour 2009 ?

Pour cette deuxième édition des Rencontres Européennes de Théâtre, Europe&Cies a gardé la même structure de l'événement, mais en rajoutant des nouveautés que le public rhône-alpin découvrira avec plaisir, comme la Table ronde-Cabaret *Europa* ou les *Partages de Midi*.

Il s'agit d'un Cabaret qui marquera d'une manière festive l'inauguration des 2èmes Rencontres Européennes de Théâtre et des lectures régulières proposées par nos artistes invités aux Célestins et réunies sous le nom de *Partages de Midi*.

- Le cabaret *Europa*

Si vous vous demandez comment dire « bonsoir » en polonais, « bon appétit » en grec ou « amusez-vous bien » en russe, le Cabaret Europa c'est le lieu où vous apprendrez.

Sous l'égide européenne, la veille du jour de la fête officielle de l'Europe, ce cabaret réunira les invités, les organisateurs, les équipes artistiques et tous ceux qui voudront fêter ensemble l'art, le théâtre, l'être humain et le dialogue interculturel...ou tout simplement, ceux qui auront envie de découvrir différentes langues et cultures sous le même toit.

Conçu sous forme de table ronde, le cabaret sera l'occasion de mieux connaître nos invités européens, car c'est à cette cérémonie d'ouverture qu'ils présenteront leurs projets et auront la chance d'entrer en contact avec leurs spectateurs.

- Les *Partages de Midi*

Chaque jour pour la semaine de 11 au 15 mai dans le cadre des Rencontres il y aura à 12h30 une lecture au Théâtre des Célestins, proposée par des artistes français ou européens. Dans le décor classique du foyer des Célestins, des voix grecques, russes, françaises, polonaises, allemandes et espagnoles retentiront en donnant lecture aux textes écrits par des auteurs européens. Ce sera un vrai « partage de midi », partage entre les spectateurs et les lecteurs, partage entre les cultures des uns et des autres, partage entre les productions artistiques et leurs interprétations.

Europe & Cies – Association loi 1901 présidée par Magali Mougel
C/O MJC Monplaisir 25 avenue des Frères Lumière 69 008 LYON
N° SIRET 507835221 00015

Coordination artistique : Renaud Lescuyer – Administration : Marion Portal
Tél : 09 75 49 40 38 courriel : europetecies@free.fr
<http://europetecies.over-blog.com/>



Europe & Cies

ANNEXE 1 Photographies des équipes européennes

Compagnie Babii (Russie). Le spectacle *The number*.



Photographies libres de droits.



Europe & Cies

Teatro Libero de Palermo.
L'équipe.



Teatro Libero de Palermo. Le
spectacle *Hilda*.



Photographies libres de droits.

Teatr Mumerus. Le spectacle Dr.K Hommage à Franz Kafka.



Teatr Mumerus. Le spectacle Laputa et Lagado.





Europe & Cies

Compagnie Dégadézo. Le spectacle *La Doublure*.



Photographies Christophe Urbain

Europe & Cies – Association loi 1901 présidée par Magali Mougel
C/O MJC Monplaisir 25 avenue des Frères Lumière 69 008 LYON
N° SIRET 507835221 00015

Coordination artistique : Renaud Lescuyer – Administration : Marion Portal

Tél : 09 75 49 40 38 courriel : europetcies@free.fr

<http://europetcies.over-blog.com/>



Europe & Cies

ANNEXE 2

Qui sommes-nous ?

Un réseau d'artistes et de citoyens européens

EUROPE & CIES est un projet né de la rencontre d'artistes de différentes nationalités sur des créations théâtrales portées notamment par la compagnie Persona, créations qui témoignent du désir fort de tisser un dialogue et une réflexion sur la Cité européenne en devenir, à travers la question des langues et des cultures.

En avril 2008, à l'occasion des 1^{ères} Rencontres d'Europe & Cies, nous avons proposé la constitution d'EUROPE & CIES, plate-forme destinée à favoriser des rencontres régulières entre équipes, artistes et citoyens d'Europe afin de proposer des temps de travail et de réflexion communs. L'association se constitue officiellement le 8 juillet 2008 ; son projet s'écrit sur 2008-2013 ; il s'adresse aux artistes et citoyens du continent européen.

Objectifs d'Europe & Cies

- *Initier des Rencontres régulières* entre équipes de théâtre d'Europe pour susciter la mise en commun des expériences, l'échange des pratiques et des regards : cette invitation s'adresse aux équipes qui travaillent dans les arts de la scène (théâtre, danse, cirque, etc..) et s'inscrivent dans une vision partagée de l'Europe comme espace de « parole », terrain de jeu ouvert pour les acteurs-créateurs de langage.
- *Mettre en place un espace de travail* et de recherche réunissant des artistes de différentes langues et cultures d'Europe pour favoriser l'émergence de projets transnationaux construits sur la rencontre des langues, recherche sur des thèmes artistiques communs, l'exploration de l'identité européenne, de son territoire et de ses mythes.
- *Favoriser la circulation de ces projets en Europe* et la rencontre avec des publics de différentes communautés linguistiques : rapprocher les citoyens-spectateurs de ces processus de travail intégrant la diversité culturelle : résidences, écriture, traduction, publication...



Europe & Cies

ANNEXE 3 Nos partenaires

Pour cette édition des Rencontres, nous avons noué des partenariats avec des institutions publiques, institutions culturelles, théâtres et lieux de représentations, associations de France et d'Europe.

Co-organisateur

Maison des Jeunes et de la Culture de Monplaisir (Lyon 8^{ème})

Les Célestins Théâtre de Lyon (Lyon 2^{ème})

Le Théâtre des Asphodèles et la Plate forme de la jeune création franco-allemande (Lyon 3^{ème})

La Médiathèque Marceline Desbordes-Valmore de Vaise (Lyon 9^{ème})

Le Théâtricule-Cie Michel Tallaron (Vienne)

Avec le soutien de :

Ville de Lyon

Mairie du 8^{ème}

Ville de Vienne

Conseil Général de l'Isère

Région Malopolska (Pologne)

Région Rhône-Alpes

CREARC (Grenoble)

Ambassade de France à Moscou

Consulat Général de Pologne à Lyon

Institut Culturel Italien de Lyon

Institut de langue et civilisation polonaises de Lyon

Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre

Association Defkalion

Maison de l'Europe



Europe & Cies

ANNEXE 4 Édition 2008 – 1ères Rencontres – bilan récapitulatif

En 2008, les 1ères Rencontres d'Europe&Cies se sont déroulées entre le 31 mars et le 6 avril. Organisées avec un budget de seulement 10 000 euro environ, les Rencontres ont su marquer leur entrée dans le monde artistique européen, notamment à travers des partenariats initiés avec les compagnies et les institutions étrangères et françaises.

Nos partenaires en 2008 :

- Le Théâtre des Asphodèles
- La MJC Monplaisir
- L'institut Culturel italien de Lyon
- L'université Jean Moulin – Lyon
- La ville de Lyon et la mairie du 8^{ème} arrondissement
- Le Consulat général de Pologne à Lyon
- L'Institut de Langue et de Civilisation Polonaises (Lyon)
- Europe Direct à Lyon
- Les conseils généraux de l'Isère et du Rhône
- La ville de Vienne (Isère)

Les compagnies invitées en 2008 :

- La compagnie *Makis Yalenios* (**France-Grèce**)
- *Teatr Na Woli* de Varsovie / Bartłomiej Ostapczuk (**Pologne**)
- *Teatro Ridotto* (Florence, **Italie**)
- La compagnie *Histoires et Cheubah* (**Rhône-Alpes**)
- *Le Théâtre du Galpon* et le *C.I.T.A.* (Genève, **Suisse**)
- *Les Amis de l'Advertance* / Georges Chich (**Rhône**)
- *Teatro Libero de Palermo* (Palerme, **Italie**)
- La compagnie *Atmosphère* (**Rhône**)
- La Compagnie *Jaime ce garçon* (France-**Allemagne**)
- La compagnie *Théâtre d'Ouble* (**Lyon**)
- La compagnie du *Rêve* (**Rhône**)
- *Le TéATR'éPROUVèTe* – Jean Bojko (Abbaye du Jouir – **Corbigny / Nièvre**)